

УДК 004:81'25

М.М. МИХЛИК,

*старший преподаватель кафедры иностранных языков
инженерного факультета Российского университета дружбы народов*

О.А. МИХЛИК,

*старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

О НЕКОТОРЫХ АСПЕКТАХ ВЛИЯНИЯ РАЗВИТИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ПОДГОТОВКУ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматривается влияние информационных технологий (ИТ) на подготовку переводчика текстов по специальности. Выделен ряд аспектов, способствующих повышению эффективности процесса обучения. Приводятся оптимальные характеристики необходимых для такого процесса аппаратных и технических средств.

Ключевые слова: информационные технологии (ИТ), профессиональная компетенция, межкультурная коммуникация, технические средства.

Актуальность проблемы. Актуальность проблемы обусловлена тем фактом, что в эпоху глобализации роль переводчика как специалиста, обеспечивающего коммуникативную функцию, возрастает. Особенно возрастает роль специалиста в узкой области специализации, являющегося одновременно переводчиком в сфере профессиональной коммуникации, так как он способен выполнить коммуникативную функцию в данной специализации напрямую, без посредника, что является наиболее конкурентным, то есть оптимальным вариантом. Таким образом, можно сделать вывод об увеличении спроса в обществе на подготовку специалистов, имеющих дополнительную квалификацию – переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

Современная геополитическая и экономическая ситуация диктует заказ на подготовку специалистов в узких областях знаний, способных профессионально осуществить перевод с языков (и на языки), в первую очередь английский, немецкий, французский и испанский.

Анализ исследований и публикаций. Исследованию проблем, связанных с обучением переводу в сфере профессиональной коммуникации, посвящены работы ученых В.В. Алимova, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовского, Н.Э. Горшковой, С.В. Дмитриченковой, Л.М. Кудряшовой, В.В. Сафонова и др. Использование информационных технологий в процессе обучения переводу научно-технических текстов рассматривается в работах Д.А. Алферовой, М.С. Гайлис, А.Л. Семенова, И.Н. Столяровой, Б.Г. Строганова.

Цель написания статьи. В статье рассматривается влияние ИТ на подготовку переводчиков в различных областях знаний параллельно с обучением по основной специальности. Исследуется ряд аспектов такого влияния с целью их учета при оптимизации методики обучения.

Изложение основного материала. В основе технологий подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации лежат *дидактические* и *методические* принципы.

Последние являются динамичными и должны находить максимально быстрый отклик на меняющуюся внешнюю среду и условия обучения.

Бурное развитие IT в последние годы оказывает значительное влияние на формирование среды и условий обучения. В связи с этим возникает необходимость выявления аспектов такого влияния с целью оптимизации методики обучения.

При рассмотрении разных аспектов перевода в сфере профессиональной коммуникации следует учитывать, что «...перевод является разновидностью межъязыковой и межкультурной коммуникации» [1, с. 9].

Понятие «культура» в последние годы сильно меняется в силу процессов глобализации.

Развитие IT, являющееся как одной из причин глобализации, так и одним из её аспектов, оказывает огромное влияние на коммуникативную функцию в жизни общества. Можно констатировать, что в этом плане мы переживаем эпоху, когда понятие «культура» приобретает новое качество. Скорость распространения и передачи информации, возможности ее хранения, ускорение и удешевление доступа к ней, благодаря мобильной связи, мобильному Интернету, online Radio, online TV, общению по Skype и т.д. – всё это приводит к *интернационализации* современной культуры. То есть межкультурная коммуникация приобретает новые черты. И этот фактор необходимо учитывать при подготовке переводчика как специалиста, обеспечивающего в том числе и межкультурную коммуникацию.

Заметное явление культуры, способное вызвать интерес, не замыкается в ограниченные рамки в локальном и временном масштабе. В современных условиях оно становится достоянием большинства либо в режиме online, либо с небольшим временным лагом. При этом коммуникация происходит через человека – переводчика, а его общий уровень подготовки влияет на психологический и социокультурный фон в процессе коммуникации.

Подготовка специалиста - переводчика в плане аспекта межкультурной коммуникации может определенным образом ускоряться посредством включения в учебный процесс *online погружений* в среду изучаемого языка.

Ускорение научно-технического прогресса, важнейшей составляющей которого являются IT, сопровождается *упрощением анализа* информации, упрощением выбора релевантных оптимальных вариантов решений, благодаря постоянному совершенствованию способов копирования, сканирования, хранения информации, организации баз данных, баз знаний и пр. Вследствие этого *упрощается* (ускоряется и удешевляется) и *функция коммуникации*.

Очевидно, что в процессе глобализации общества глобализация в сфере коммуникации и социокультурной сфере проходит опережающими темпами по сравнению с глобализацией в промышленности, экономике и социальной сфере. Остаются границы, остаются государства, а скорости перемещения, скажем, продукта производства несоизмеримы со скоростью осуществления коммуникации. Это приводит, с одной стороны, к унификации, а с другой – к всё большей специализации знаний, что не может не отражаться на подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации. В этой связи представляется интересным выделение аспектов, побуждающих менять методику подготовки специалиста, аспектов, способствующих нахождению оптимальных решений.

Рассмотрим еще один аспект, связанный с наблюдаемой в экономике, сферах производства и промышленности в последние десятилетия устойчивой тенденцией *уменьшения жизненного цикла продукции* (продукта производства, товара). Этот фактор является следствием ускорения научно-технического прогресса и сопровождается постоянным неуклонным ростом числа появляющихся инноваций, что, в свою очередь, находит отражение в специальных текстах, дискурсе, изобилующем новыми понятиями, потенциальными новыми терминами.

При подготовке переводчика профессионально ориентированных текстов актуальным является текущий и постоянный учет инноваций по выбранной специализации с отслеживанием появляющихся новых понятий, с дальнейшим терминологическим поиском, возможно, консультацией с экспертом в данной узкой специализации, анализом и внесением данных в базы данных (БД), с дальнейшим возможным введением их в употребление. Процесс происходит автоматизированно на этапах до фиксации понятия в БД и далее автоматически посредством конкуренции в сети в течение какого-то времени вариантов одного

и того же понятия (потенциального термина) до тех пор, пока в процессе обращения к БД потенциальных пользователей, как правило, экспертов, не определится статистика предпочтений использования одного из вариантов данного понятия как термина - эквивалента.

Реализация всех вышеизложенных процедур возможна благодаря использованию ИТ параллельно с процессом обучения преподавателем и отчасти в процессе обучения студентами старших курсов, начиная с 3-го, в ходе выполнения курсовых работ, при подготовке докладов и презентаций, на студенческих конференциях, проводимых на изучаемом языке по инновационной тематике.

Обратимся еще раз к ранее затрагиваемому в данной статье *культурологическому* аспекту.

Необходимо отметить, что данный аспект при переводе текстов по специальности еще мало исследован. Тем не менее его необходимо учитывать при обучении переводу, так как даже простое сравнение ГОСТов на оформление патентов, деловой корреспонденции, документов показывает на расхождения в их структуре, оформлении и пр. в разных странах [3, с. 146]. В процессе подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации, мы должны готовить «бикультурного» субъекта перевода. При этом следует отметить, что «... к переводчику текстов по специальности, наравне с требованием точности передачи информации, предъявляются требования передачи коммуникативной цели высказывания с учетом социокультурных особенностей коммуникантов, ситуации общения...» [2, с. 23].

В условиях глобализации общества социокультурная составляющая компетенции (или культурологический аспект) разделяется на некую *базовую часть*, основой которой являются исторические, социально-психологические особенности общества, и быстро меняющуюся в современном мире *интернационализированную* часть.

Последняя – это некая вершина айсберга, часть неких ценностей, отношений, убеждений, проявлений моды (например, мода на использование какого-либо стиля, мода на защиту бездомных животных) и др. – то, что вследствие процессов глобализации в информационном обществе успевает стать значимым фактором в жизни людей независимо от разделяющих их границ.

Например, Октоберфест – ежегодный фестиваль пива в Германии – воспринимается как социокультурное мировое событие. Информация об этом событии распространяется в подавляющем большинстве экономически развитых стран мира. Это событие привлекает миллионы туристов из разных стран, на это событие сориентированы рекламная, туристическая и другие индустрии в разных странах.

Базовая часть социокультурной компетенции, включающая фактологическую информацию, такую как требования на оформление и публикацию научных достижений или, скажем, требования к оформлению патентов в стране изучаемого языка, может быть представлена с помощью средств современных ИТ **в виде удобно структурированных БД**. Скажем, БД расхождений на оформление тех или иных типов документации.

Интернационализированная часть социокультурной составляющей компетенции переводчика текстов по специальности может формироваться большей частью вне аудитории посредством использования ИТ. Доступность аудио- и видеoinформации (при желании в режиме online) на изучаемых языках позволяет симулировать процесс *частичного «виртуального погружения»* в языковую среду изучаемого языка.

Так, сайт www.bbc.com открывает доступ к круглосуточному аудио- и видеоконтенту на английском языке от радиостанций, вещающих по всему спектру потребительских интересов (от новостей и политики до инноваций и музыки), включая live (прямые трансляции).

То же справедливо для телевизионных передач. При этом охватываются все сферы жизни британского общества, а обзоры корреспондентов BBC приходят практически из всех уголков мира.

Сайт www.ard.de позволяет получить доступ к аналогичному контенту на немецком языке.

При *аудиторных* занятиях для создания «*благоприятной среды*», позволяющей иметь быстрый доступ к разного рода информации и контенту, используемым в учебных целях, необходимо наличие ряда технических средств и технических возможностей.

Необходимые преподавателю аппаратные и технические средства и их приблизительные характеристики на момент написания данной статьи (сентябрь 2013 г.):

1) смартфон:

- с возможностью доступа в Интернет через сети Wi-Fi/3G/4G;
- с объемом оперативной памяти от 1ГБ, операционной системой последнего поколения (например, Android версии 4.X или IOS 7), с достаточным объемом (приблизительно от 16 ГБ) встроенной памяти и/или памяти на сменном носителе (карта **micro SD**) для использования данных мультимедиа (например, видео высокого разрешения) с возможностью отображения информации на большом экране через проектор;
- с условно безлимитным доступом в Интернет без ограничения скорости скачивания данных в пределах 3–6 ГБ в месяц, (при превышении установленного тарифом лимита 3–6 ГБ оператор снижает скорость передачи данных до уровня, не позволяющего осуществлять скачивание данных).

Следует отметить, что указанный объем трафика (3–6 ГБ в месяц) является достаточным для решения задач информационного обеспечения процесса обучения.

2) ноутбук (или планшет) с доступом в Интернет, оперативной памятью от 2 ГБ, постоянной памятью от 64 ГБ и встроенной фронтальной видеокамерой с разрешением от 1,3 мегапикселя.

Необходимые аппаратно-программные средства и технические возможности, предоставляемые образовательным учреждением:

1) покрытие территории (в первую очередь аудиторий и читального зала) образовательного учреждения высокоскоростным доступом в Интернет через сеть **Wi-Fi со скоростью** не менее 20 Мбит/сек с административными настройками сети, позволяющими ограничивать количество одновременных подключений и скорость трафика на одного пользователя;

2) проектор и переносной экран;

3) ноутбук;

4) внешние профессиональные динамики.

Многие образовательные учреждения разрабатывают и поддерживают свои учебные web-порталы, в которых закладываются все современные сервисы, обеспечивающие выполнение задач обучения студентов. В качестве примера может быть приведен Учебный портал Российского университета дружбы народов (доступ с сайта www.rudn.ru)

<http://web-local.rudn.ru>.

Такие предоставляемые преподавателю сервисы, как

- работа с мультимедийными файлами;
- работа преподавателя с личным форумом;
- вебинар на сайте преподавателя (т.е. возможность проведения семинара, презентации, контрольного тестирования и пр. в режиме реального времени в сети Интернет) позволяют значительно повысить эффективность учебного процесса за счет расширения спектра используемой аудио- и видеoinформации и учебных материалов, а также позволяют увеличить аудиторию слушателей (в случае дистанционного преподавания).

При отсутствии в образовательном учреждении web-портала как вариант возможно использование преподавателем *сервисов обращения с информацией*, разработанных и предоставляемых крупными социальными сетями.

Рассмотрим еще один аспект. По аналогии с давно известным выражением «политический вес» в современной информационной среде абсолютно правомерно говорить о «*социальном весе*» компании, предприятия, личности или некой концепции как об отношении к данным объектам в обществе. Судить о «социальном весе» того или иного объекта мы можем только изучая объект в динамике, то есть погружаясь в языковую среду и изучая вопрос «изнутри» или принимая в расчет чьи-либо экспертные оценки. В любом случае необходим учет данного аспекта при переводе специального текста.

Погружение в языковую среду при современном уровне развития IT уже не означает выезд в страну изучаемого языка. Причем интенсификация коммуникативного процесса вследствие развития IT приводит, с одной стороны, к тому, что как тенденция наблюдается упрощение языка деловой переписки, упрощение используемых грамматических структур,

изменение научного стиля, его некая «демократизация», смягчение формального стиля. С другой стороны, вследствие интенсивного развития ИТ, многие вопросы, связанные с терминологическим поиском, многозначностью лексической единицы, наведением справок при переводе сокращений, названий компаний, фамилий и пр., перестают быть проблемными. Они решаются субъектом перевода посредством обращения либо к БД, либо поиском по контенту. Тенденция же видится в том, что информация определенного характера с помощью современных ИТ все более быстро *фиксируется*, доступ к ней *унифицируется* и формализуется. Так, новые потенциальные термины, появляющиеся в результате инноваций, автоматически проходят в сети естественный отбор и либо закрепляются, либо исчезают. И опять же, эти процессы имеют тенденцию ускоряться. Таким образом, можно отметить, что при переводе текстов по специальности процедура перевода все в большей степени *алгоритмизируется*. В связи с этим перед преподавателями, готовящими переводчиков профессионально ориентированных текстов, все более насущной становится задача создания информационных продуктов:

а) компилирующих ресурсы, несущие декларативную и теоретическую информацию об объекте изучения (структурируемые определенным образом сайты, содержащие БД, включающие информацию о названиях действующих крупнейших компаний, фамилиях топ-менеджеров компаний, географических названиях, сокращениях и т.д.);

б) баз данных (БД), компилирующих знания в области истории развития науки и техники в странах родного и изучаемого языка;

в) БД, структурирующих знания об особенностях и специфике профессионального общения в стране изучаемого языка.

Более простой задачей является подбор, структурирование и накопление релевантной информации из сетей готовых ресурсов. Это могут быть сайты сетей школ иностранных языков, сайты зарубежных СМИ и т.д.

Например, сайты www.terralingua.ru, www.speakenglish.co.uk

Массу приложений находит электронный словарь LINGVO, по своей структуре фактически являющийся базой знаний.

Выводы. Развитие ИТ дает возможность сформировать «благоприятную среду», позволяющую:

а) преподавателю более эффективно обеспечить учебный процесс релевантным аудио- и видеоконтентом;

б) обучающимся получать доступ как к необходимому контенту в качестве объекта переводческой деятельности, так и к широкому спектру справочного материала;

в) симулировать частичное «виртуальное погружение» в языковую среду, обеспечивая решение проблемы формирования у обучаемого социокультурной составляющей специальной компетенции.

Учет разных аспектов влияния развития ИТ на учебный процесс позволяет оптимизировать методику подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Список использованных источников

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пос., изд. 2-е, испр./ В.В. Алимов. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 160 с.

2. Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: монография / Н.Н. Гавриленко. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.

3. Профессионально ориентированный перевод: реальность и перспективы: Сборник научных трудов по материалам 4-й Международной научно-методической конференции, посвященной 50-летию РУДН, Москва, 20–21 мая 2009 г. / Д.А. Алферова. – М.: РУДН. 2009. – С. 15–23.

У статті розглядається вплив інформаційних технологій (ІТ) на підготовку перекладача текстів за спеціальністю. Виділено ряд аспектів, які сприяють підвищенню ефективності процесу навчання. Надаються оптимальні характеристики апаратних та технічних засобів, які необхідні для такого процесу.

Ключові слова: інформаційні технології, професійна компетенція, міжкультурна комунікація, технічні засоби.

The article focuses upon the issue of how information technologies (IT) assist the translator in his or her activities, shows specific measures intended to improve the education process. Special emphasis is placed on the equipment necessary to achieve these goals.

Key words: information technologies, professional competence, intercultural communication, technical equipment.

Одержано 12.09.2013.